

○東京都中小企業・小規模企業振興条例

○Tokyo Metropolitan Government Ordinance for Promotion of Small and Medium-Sized Enterprises and Small Businesses

平成三〇年一月二七日

December 27, 2018

条例第一一七号

Ordinance No. 17

東京都中小企業・小規模企業振興条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance for Promotion of Small and Medium-Sized Enterprises and Small Businesses is hereby promulgated.

東京都中小企業・小規模企業振興条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance for Promotion of Small and Medium-Sized Enterprises and Small Businesses

東京は、世界有数の経済都市であり、日本の首都として、我が国の経済を支えている。政治、経済、文化等の諸機能が高密度に集積した都市部だけでなく、自然に恵まれ、一層の産業発展の可能性を有する多摩地域や島しょ地域があり、それぞれの特色を生かした事業活動が活発に行われている。

Tokyo is an economically active, world-leading city as the capital of Japan and supports its economy. Tokyo comprises not only urban areas into which given functions, such as those for politics, economy, and culture, are concentrated in a highly dense manner but also a wealth of nature. There exist the Tama area and island regions with potential for further industrial development and business activities through use of each characteristic.

これまで、東京の中小企業及び小規模企業は、たゆまぬ努力と創意工夫により培われた高度な技術やサービス提供の力を基礎として、多様な事業活動を展開し、地域社会を活性化させ、雇用の場を創出するとともに、都民の暮らしや地域の経済を支える上で重要な役割を果たしてきた。

Based on the power for provision of highly advanced technologies and services fostered through tireless efforts and ingenuity, the small and medium-sized enterprises and small businesses in Tokyo have developed diversified business activities, have vitalized local communities, have created opportunities for employment, and have played an important role for supporting lives for residents of Tokyo and regional economy thus far.

しかし、少子高齢化や人口構造の変化、さらには経済活動の国際化、科学技術の進展等により、経営環境が急速に変化する中で、中小企業及び小規模企業は、様々な課題を解決しなければならない状況に直面している。

However, in the midst of rapid fluctuation of an economic environment due to fluctuation of a

declining birthrate and aging population and a demographic change, internalization of economic activities, advancement of scientific technology, etc., the small and medium-sized enterprises and small businesses confront a situation in which various issues must be resolved.

このため、東京が、将来にわたり日本の各地域と共存共栄の関係に立ち、持続的に成長する都市として、国際的にも存在感を示し続けるためには、東京の特徴である多様性を踏まえ、中小企業者及び小規模企業者による経営の改善及び向上に向けた意欲的な取組に対し、的確な支援を行うことにより、その振興を図ることが必要である。

Therefore, in order to maintain its relationship for coexistence and co-prosperity with each region in Japan for the future and continue to demonstrate its existence internationally, in light of the nature characterized by diversity, it is necessary for Tokyo to attempt to promote a small and medium-sized enterprise operator through accurate support concerning motivated efforts for improvement and advancement of management by the small and medium-sized enterprise operators as a sustainable city.

ここに、中小企業及び小規模企業の振興を都政の重要課題として位置付け、施策を総合的に推進するため、この条例を制定する。

Here, promotion of the small and medium-sized enterprises and small businesses should be considered to be an important issue and in order to comprehensively promote relevant measures, this Ordinance is established.

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、中小企業（小規模企業を含む。以下同じ。）の振興について、基本理念を定めるとともに、東京都（以下「都」という。）の施策の基本方針並びに都及び中小企業者の責務並びにその他の関係者の役割を明らかにすることにより、中小企業の振興に関する施策を総合的に推進し、もって都の経済の持続的な発展及び都民生活の向上に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Ordinance shall be to regulate the basic principles for promotion of the small and medium-sized enterprises (including small businesses; the same applies hereinafter) and comprehensively promote measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises through clarifying basic policies of measures by the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as the “government”) and responsibilities of the government and the small and medium-sized enterprise operators as well as roles of other associated parties, thereby contributing to sustainable development of economy of the government and improvement of lives of residents of Tokyo.

(定義)

(Definition)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定める

ところによる。

Article 2 In this Ordinance, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 中小企業者 中小企業基本法 (昭和三十八年法律第百五十四号)第二条第一項に規定する中小企業者をいう。

(i) The term “small and medium-sized enterprise operator(s)” refers to small and medium-sized enterprise operator(s) set forth in Article 2 (1) of the Basic Act on Small and Medium-Sized Enterprises (Act No. 154 of 1963);

二 中小企業関係団体 商工会議所、商工会、中小企業団体中央会、商店街振興組合連合会、労働団体その他中小企業に関する団体をいう。

(ii) the term “organization(s) associated with small and medium-sized enterprises” refers to chamber(s) of commerce, commercial and industrial association(s), federation(s) of small business associations, federation(s) of shopping district promotion cooperatives, labor organization(s), and other group(s) associated with small and medium-sized enterprises;

三 金融機関等 銀行、信用金庫、信用協同組合その他金融業を行う者及び信用保証協会をいう。

(iii) the term “financial institution(s), etc.” refers to bank(s), credit union(s), credit cooperative(s), other person(s) engaged in financial services, and credit guarantee corporation(s);

四 大企業者 中小企業者以外の事業者(会社及び個人に限る。)をいう。

(iv) the term “large enterprise operator(s)” refers to operator(s) (limited to corporation(s) and individual(s)) other than a small and medium-sized enterprise operator; and

五 大学等 大学、高等専門学校その他教育研究機関をいう。

(v) the term “university(ies), etc.” refers to university (ies), college(s) of technology, and other education and research institution(s).

(基本理念)

(Basic Principles)

第三条 中小企業の振興は、中小企業者による経営の改善及び向上を図るための自主的な努力を促進することを旨として推進されなければならない。

Article 3(1) Promotion of the small and medium-sized enterprises shall be conducted so that independent efforts for improvement of economy by the small and medium-sized enterprise operators are to be promoted.

2 中小企業の振興は、中小企業者が多様な分野における特色ある事業活動を通じて、地域経済の活性化を促進し、就業の機会を増大させる等地域社会の発展及び地域住民の生活の向上に貢献する重要な存在であるという認識の下に推進されなければならない。

(2) Promotion of the small and medium-sized enterprises shall be conducted based on the

recognition that a small and medium-sized enterprise operator is an important existence contributing to development of a local society and improvement of lives of local residents, such as promoting vitalization of local economy and increasing opportunities for employment, through characteristic business activities in various fields.

- 3 中小企業の振興は、都、中小企業者、中小企業関係団体、金融機関等、大企業者、大学等、区市町村(特別区及び市町村をいう。以下同じ。)等が相互に連携し、及び協力することにより推進されなければならない。

(3) Promotion of the small and medium-sized enterprises shall be conducted through mutual collaboration and cooperation of the government, the small and medium-sized enterprise operators, the organization associated with small and medium-sized enterprises, the financial institutions, etc., the large enterprise operators, the universities, etc., the municipality(ies) (meaning special ward(s) and municipality(ies);the same applies hereinafter), and the like.

- 4 小規模企業の振興は、小規模企業者 (中小企業者のうち、中小企業基本法第二条第五項に規定する小規模企業者をいう。)の経営の規模及び形態を踏まえて、その経営資源の有効な活用が図られるとともに、多様な主体との連携及び協力により、その事業の持続的な成長発展につながるよう推進されなければならない。

(4) In light of a scale and pattern of management of small business operator(s) (meaning small business operator(s) set forth in Article 2 (5) of the Basic Act on Small and Medium-Sized Enterprises that are the small and medium-sized enterprise operators), promotion of small businesses shall be conducted so that effective use of managerial resources of the small business operator(s) is to be attempted and sustainable growth development of the business activities thereof is to be made through collaboration and cooperation with various entities.

(都の責務及び施策の基本方針)

(Basic Policies for Responsibilities and Measures of the Government)

第四条 都は、前条の基本理念 (以下「基本理念」という。)にのっとり、中小企業の振興に関する施策を総合的に実施する責務を有する。

Article 4 (1) The government shall assume responsibilities for comprehensively implementing measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises in line with the basic principles set forth in the preceding Article (hereinafter referred to as the “basic principles“).

- 2 都は、次に掲げる基本方針に基づき、中小企業の振興に関する施策を実施するものとする。

(2) Based on the following basic policy, the government shall implement measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises:

- 一 中小企業の経営基盤の強化及び事業承継の円滑化を図ること。

(i) To enhance the business infrastructure of the small and medium-sized enterprises and facilitate succession of businesses thereof;

二 中小企業の創業の促進を図ること。

(ii) To promote foundation of the small and medium-sized enterprises;

三 中小企業の販路開拓の促進を図ること。

(iii) To promote development of sales channels for the small and medium-sized enterprises;

四 中小企業の国際的視点に立った事業展開の促進を図ること。

(iv) To promote business development based on the international viewpoint for the small and medium-sized enterprises;

五 中小企業の資金調達の円滑化を図ること。

(v) To facilitate fund procurement of the small and medium-sized enterprises;

六 中小企業の人材の確保及び育成を図ること。

(vi) To ensure and foster personnel of the small and medium-sized enterprises;

七 中小企業における働きやすい職場環境の整備の促進を図ること。

(vii) To promote to maintain a work environment of the small and medium-sized enterprises;

八 中小企業における新たな技術の開発及びサービスの創出並びに知的財産の保護及び活用の促進を図ること。

(viii) To promote development of new technologies in the small and medium-sized enterprises and creation of services thereof as well as protection and use of intellectual property rights; and

九 産業集積、自然環境等の地域の特性及び資源を生かした中小企業の事業活動の促進を図ること。

(ix) To promote business activities for the small and medium-sized enterprises through use of local characteristics and resources in areas, such as industrial clusters and natural environments.

(中小企業者の責務)

(Responsibilities of Small and Medium-sized Enterprise Operators)

第五条 中小企業者は、基本理念にのっとり、経済的社会的環境の変化に即応してその事業の成長発展を図るため、自主的にその経営の改善及び向上を図るよう努めるものとする。

Article 5 (1) The small and medium-sized enterprise operators shall endeavor to voluntarily improve management thereof in order to attempt to develop growth of business activities thereof in line with fluctuation of the economic and social environment based on the basic principles.

2 中小企業者は、人材の育成及び雇用環境の整備に努めるものとする。

(2) The small and medium-sized enterprise operators shall endeavor to develop personnel and maintain proper employment environments.

(中小企業関係団体の協力)

(Cooperation by the Organization Associated with Small and Medium-sized Enterprises)

第六条 中小企業関係団体は、基本理念にのっとり、中小企業の経営の改善及び向上に対して、主体的かつ積極的に取り組むとともに、都が実施する中小企業の振興に関する施策に協力するよう努めるものとする。

Article 6 The organizations associated with small and medium-sized enterprises shall subjectively and proactively engage in improvement of management of the small and medium-sized enterprises and endeavor to cooperate in measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises implemented by the government in line with the basic principles.

(金融機関等の協力)

(Cooperation by the Financial Institutions, etc.)

第七条 金融機関等は、基本理念 にのっとり、中小企業に対し、資金の円滑な供給、経営の支援その他の必要な協力を行うとともに、都が実施する中小企業の振興に関する施策に協力するよう努めるものとする。

Article 7 The financial institutions, etc. shall smoothly provide the small and medium-sized enterprises with funds, management support, and other necessary cooperation, and shall endeavor to cooperate in measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises implemented by the government in line with the basic principles.

(大企業者の協力)(Cooperation by the Large Enterprise Operators)

第八条 大企業者は、基本理念 にのっとり、都民生活並びに地域の経済及び社会において重要な存在である中小企業の事業活動について理解を深めるとともに、都が実施する中小企業の振興に関する施策に協力するよう努めるものとする。

Article 8 The large enterprise operators shall deepen the understanding about business activities by the small and medium-sized enterprises which are important existences for lives of residents of Tokyo as well as in regional economy and society and shall endeavor to cooperate in measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises implemented by the government in line with the basic principles.

(大学等の協力)

(Cooperation by the Universities, etc.)

第九条 大学等は、基本理念 にのっとり、人材の育成並びに産学の連携を通じて中小企業者が行う新たな技術の開発及びサービスの創出に対する助言等を行うとともに、都が実施する中小企業の振興に関する施策に協力するよう努めるものとする。

Article 9 The universities, etc. shall develop personnel and provide advice, etc. for new technological development and service creation by the small and medium-sized enterprise operators through industry-academia collaboration and shall endeavor to cooperate in measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises implemented by the government in line with the basic principles.

(区市町村の協力)

(Cooperation by the Municipalities)

第十条 区市町村は、基本理念 にのっとり、都が実施する中小企業の振興に関する施策に協力するとともに、自ら地域の特性等を生かした中小企業の振興に取り組むよう努めるものとする。

Article 10 The municipalities shall cooperate in measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises by the government and shall endeavor to engage in promotion of the small and medium-sized enterprises through use of their own regional characteristics, etc. in line with the basic principles.

(都民の理解及び協力)

(Understanding and Cooperation by Residents of Tokyo)

第十一条 都民は、中小企業の振興の重要性について理解を深めるとともに、都が実施する中小企業の振興に関する施策に協力するよう努めるものとする。

Article 11 Residents of Tokyo shall deepen the understanding about the importance of the small and medium-sized enterprises and shall endeavor to cooperate in measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises implemented by the government.

(中小企業者等の意見の反映)

(Reflection of Opinions by the Small and Medium-sized Enterprise Operators, etc. into Measures)

第十二条 都は、中小企業の振興に関する施策を効果的に推進するため、中小企業の振興に関する施策の実施及び当該実施状況等の検証に当たっては、中小企業者、中小企業関係団体等の意見を聴き、施策に反映するよう努めるものとする。

Article 12 In order to effectively promote measures in promotion of the small and medium-sized enterprises, when implementing measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises and verifying a situation, etc. for that implementation, the government shall endeavor to reflect opinions by the small and medium-sized enterprise operators, the organization associated with small and medium-sized enterprises, etc. into the measures.

(財政上の措置)

(Financial Measures)

第十三条 都は、中小企業の振興に関する施策を推進するため、必要な財政上の措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 13 The government shall endeavor to undertake financial measures necessary for urging measures related to promotion of the small and medium-sized enterprises.

附 則

Supplementary Provisions

この条例は、公布の日から施行する。

This Ordinance shall be enforced on the date of promulgation.